

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i dostrzegalibyśmy jedni drugich ku pobudzaniu miłości i dobrych dzieł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Myślmy* też o sobie nawzajem dla pobudzenia** miłości*** i szlachetnych czynów,**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i oglądajmy* jedni drugich ku wyostrzaniu** miłości i pięknych*** czynów, ⁶⁾⁷⁾⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i dostrzegalibyśmy jedni drugich ku pobudzaniu miłości i dobrych dzieł

¹⁾ Myślmy, κατανοῶμεν, lub: rozważajmy, rozmyślajmy.

²⁾ dla pobudzenia, εἰς παροξυσμόν, lub: dla podburzenia; w G dwukrotnie (<x>50 29:28</x>; <x>300 32:37</x>) jako tłum. ἡζῶν, czyli: gniew.

³⁾ <x>500 13:34</x>; <x>520 5:5</x>; <x>550 5:22</x>; <x>650 13:1</x>

⁴⁾ Są one skutkiem wiary (<x>520 5:5</x>; <x>550 5:2223</x>).

⁵⁾ <x>630 2:14</x>

⁶⁾ Sens: dostrzegajmy, przypatrujmy się uważnie.

⁷⁾ Metafora oznaczająca pobudzanie, wzmaganie.

⁸⁾ Sens: dobrych.